



inkal Awaiminta Awapit kampuspas

Aprendemos Awapit desde la forma de vida inkal Awá

Orientaciones pedagógicas para el uso del material didáctico y piezas comunicativas de apoyo a los procesos de formación bilingüe, en camino a la revitalización de la lengua Awapit y la pervivencia de la memoria ancestral inkal Awá.



USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA

 **OIM**
ONU MIGRACIÓN

inkal Awaiminta Awapit kampuspas

Aprendemos Awapit desde la forma de vida inkal Awá

Orientaciones pedagógicas para el uso del material didáctico y piezas comunicativas de apoyo a los procesos de formación bilingüe, en camino a la revitalización de la lengua Awapit y la pervivencia de la memoria ancestral inkal Awá.



**CONSEJO DE GOBIERNO AWÁ UNIPA
2016 - 2020**

Rider Pay Nastacuas
Consejero mayor UNIPA
Gabriel Teodoro Bisbicus
Consejero de Educación

TRADUCCIÓN OFICIAL

Javier Ramiro Wanga Pascal
Elvia Bisbicus Canticuz
Jaime Pascal Pai
Jorge Luis Pascal
Oscar Pay Bisbicus
Mauricio Pascal Pai

INVESTIGACIÓN

Alexi Deyanira Palma
Javier Ramiro Wanga
Julián David Vanegas Barbosa
Jaime Pascal Pai
Elvia Bisbicus
Gabriel Teodoro Bisbicus

MAYORES AWAPIT HABLANTES

Alfonso Canticuz Pai
Julian Pai Guanga
Santiago Pascal Ortiz
Horacio Pascal Bisbicus
Maria Bisbicus Pai
Maria Antonia Bisbicus Pai
Alvaro Pai
Medardo Pai Guanga
Pedro Nel Canticuz Pascal
Marco Tulio Canticuz Pascal
Segundo Luciano Guanga
Herminsul Pai

REVISIÓN Y AJUSTE

Gabriel Teodoro Bisbicus
Jaime Pascal Pai
Elvia Bisbicus Canticuz
Javier Ramiro Wanga Pascal

ASESORÍA LINGÜÍSTICA Y REVISIÓN FINAL

Julián David Vanegas Barbosa

ACOMPañAMIENTO PEDAGÓGICO

Alexi Deyanira Palma

FOTOGRAFÍAS:

Archivo UNIPA
Cabildo Gran Sábalo
Sebastián Galvis Forero
Javier Ramiro Wanga Pascal
Julián David Vanegas Barbosa
Victor Pascal

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

MADOS PRINT
Tel. 7300239
Cra. 1 No. 17-29 B/ Lorenzo
Pasto - Nariño



USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA

OIM
ONU MIGRACIÓN

Contenido

PIANKAMZAIN	4
INTRODUCCIÓN	5
1. Miruz saitkit kamtana	6
1. Orientaciones pedagógicas Generales: Buscar caminos para enseñar	7
1.1. Au paishparuz mizama kamamti sun piankam ishkit kamtana	9
1.1. Observar la manera en que interactúan, se comunican y aprenden nuestros estudiantes	10
1.2. Wanmakat chamkin waizpa mi sait mijkit quinta kimtu puran	12
1.2. Generar múltiples escenarios y situaciones de interacción comunicativa	12
1.3. Paishparuz wat nit parakamnane maza kanaspainchi kamtarim kamai	24
1.3. Las niñas y los niños aprenden a hablar de diversas formas	24
1.4. inkal Awá nijkutnu chamkis wat pit mitkit piankamna.	26
1.4. Abordar los Significados de Vida inkal Awá	26
Payuaizpa paramtu cham pit	28
Expresiones de uso cotidiano	28



PIANKAMZAIN

An katne, ishkit katkinpa sarit pih kai, an nijkutnim sarit kat kai, kamtamtukin ñanwaĩnapa sarit pih kai, sunas ishkit mi saisaikinpai sarit kat kai. An katne maza katsa pih satkit saira kai OIM kasa karain UNIPA kasa wanmak katkit kai. An katne paittaruz kasa katkirit pih kai, makas an nijkuhkit, an mintakana katkinpa sarit kat kai.

An pihkinne mizama nijkuhkit katkishinai sun mi annui, chikas wantain sait ishkit kamta kamta kinpa sarit pih kai. An katne Awapit tinta kutna kishka sara kai, awapit maintachi pura kintimtan, paramtuin purã, kamnu purã kishka sara kai, sunkana katkitne mainkin pit paramtuin, karain nijmin chan kamakpas.



INTRODUCCIÓN

La presente guía pedagógica se constituye en una herramienta fundamental para el uso del material didáctico de apoyo, construido en el marco del proyecto “Construcción colectiva y participativa de material de apoyo y piezas comunicativas de formación bilingüe, para la revitalización de la lengua Awapit y pervivencia de la memoria ancestral inkal Awá” realizado por la Unidad Indígena del Pueblo Awá, UNIPA con el apoyo del Programa Inclusión para la Paz de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), implementado por la Organización Internacional para las Migraciones (OIM).

El propósito de este documento es articular el uso de las herramientas construidas en trabajo comunitario, con las prácticas pedagógicas de los maestros y maestras Awá. La guía propone estrategias y actividades que orientan el uso pedagógico de los recursos que las piezas audiovisuales y comunicativas contienen, en camino a fortalecer el valor que se le otorga al Awapit en los contextos escolares y comunitarios. En fin, el uso apropiado de este material pretende vitalizar, revitalizar, crear y recrear el idioma Awapit en todos los contextos posibles, hacia la pervivencia de la memoria ancestral inkal Awá.



1. Miruz saitkit kamtana

An kamtana katkit pih mintakana nit katkinne, anñancha mikut sarawai, piankam sarawai, awapitne kuisha watsat pit kai kish minatpai, an sukinne kuisha watsat pit paramtu cha kamakpas kish minatpai, karain au sukas kuisha watsat i kishkit parat minatpai, ma karain kamnakas kuisha wari ki shkit mina mina kitpai.

Suas masarawai, suneme an pihne sunkana nijkuh katkit kai, tinta kutnaka sarit kai, wan Awá pian chamaizpa piankam iznaka sarit kai, inkal Awá paramtu chamaizpa pit kamchan kai, an kat kasane mainkin pitkis nijkuh katkimizna kish pararit kai. Sunkana mintakana kat witnapane kuisha nijkuttawa makpas, kat sat iztawa makpas, miruz sait chaza kikitpa makpas, mikuatkit chaza kitpa makpas. Paishparuz ma kawimturuz watsat kamwiznapane wat kaijsu kutta kutta kitpa makpas, makas chikas wantain saiatkit ikitpa makpas.

Paishparuz kasa wanmakkit katkikitpa makpas, miruz saikasain ikitpa makpas, suneme Awapit an wat paramtu puranmin kamakpas, sunkana katkitne paittas paramtuin puran kamakpas, watsat kat sat iznu puran kamakpas, sunkana mikuttawanasa an katkirit pihkasa katkitarishina makpas au mintakana.

Sun akuane an wat pit katkimtukinne Awapit tinta katkitpa makpas, sunaskis iz iz kitpa makpas. Karain an katkirit pihkinne wishapitkaz paramtuin manaizpas, sunkaz kuisha tinta ñannuin kai, paimpa kitchin katkikitpa makpas.



1. Orientaciones pedagógicas Generales: Buscar caminos para enseñar

Con el fin de favorecer el uso adecuado del material didáctico y piezas comunicativas de apoyo, como herramientas para la promoción y enseñanza de Awapit, partimos de la siguiente orientación: nuestras prácticas pedagógicas deben enfocarse en resaltar, de todas las maneras posibles, el Awapit como una lengua bonita e importante para nuestro pueblo, nuestro territorio y el proceso de Educación Propia inkalAwá.

Partimos de esta base, porque el objetivo principal del material es contribuir al fortalecimiento del valor social, cultural y espiritual que las comunidades Awá concedemos a nuestra lengua originaria, con el fin de avanzar en el fortalecimiento del Awapit y nuestra memoria ancestral. Para lograrlo, debemos avanzar en idear y aplicar múltiples estrategias de motivación para que los niños, niñas y adolescentes usen el Awapit en todos los contextos posibles, tanto en el proceso de afianzar y fortalecer los usos del Awapit que se dan en la actualidad, como en la creación de nuevos espacios de uso, con el fin de ampliar al máximo las posibilidades comunicativas del Awapit. Con esta base, podemos iniciar el uso de este material de manera adecuada.

Por lo tanto, en las prácticas pedagógicas debemos abordar el idioma Awapit como el referente principal en todos los contenidos de nuestras prácticas. Por su parte, usaremos la lengua castellana como recurso de apoyo. Las actividades pedagógicas deben apoyar el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas, con prioridad en las habilidades de escuchar y hablar; para ello, debemos proponer todos los escenarios comunicativos posibles, esto permitirá que los y las estudiantes dialoguen e interactúen en Awapit, desde la puesta en práctica de actividades culturales cotidianas. Además, debemos procurar que los niños y las niñas usen diferentes contextos para comunicarse en su lengua de forma práctica y vivencial, interactuando en la mayor cantidad posible de situaciones comunicativas.





1.1. Au paishparuz mizama kamamti sun piankam ishkit kamtana

Anña Awapit kamtana pih sarachiasmin, Nijkuhkit waizpa mi sairawaire, suane pih kammu paishpa mizama kikaii sua ñannapa kai, ma karain iztarakaz, mizarakaz, mimatkit kammizna kaire, waizpain piankamatkit kamashinaire, karain sune ishchatkit parakamtawaire

Ane inkaltas Awá paishparuza kamtamizna samtu kamakpaste, sune kamtammi-karuz waizpa kat satkit ikishinai, sunkanain waizpa pit nijkutkit kamtashinaire, aneme suakimain paitnuchi kaire. Sunkana watsat pit kamarane, Awá ampu paishparuzne ma ashampa paishparuzne sune watsat kamkit watsamat mijmaire. Sune chatat paña kuat kasa wat mikuttarim kai, ma Awá puramatkaz, karain sune wat ishkit kamnane paña tuntu iztawarain kamna weimakpaste. Chatatne kuisha wat iztane, kuisha chakamnu kaire, mintatkaz. Ampu paishparuzne ma ashampa paishparuzne iznu chakimain piankam chaatarim kamai, suasne usparuzpain, ma mampa Awá puramatkaz kammu kaire. Sun tuntune, wat kamnapa samtu kamakpaste, suasne paña mipain nijkujkit kat kikamnapa, kamnu puram tuntu, karain inkal Awá su izkamnakaz wanmin maire. Karane, kamtamtuzne sua wanmakkit chanapitpai kammuruz kasa, ma anpa awá puraruz kasakaz, wat kaiztane, kammukinkaz an unta chanapkit kamtamizna kizta kaire.



1.1. Observar la manera en que interactúan, se comunican y aprenden nuestros estudiantes

Antes de desarrollar estrategias para la enseñanza del Awapit con ayuda del material didáctico de apoyo, es necesario acercarnos a las múltiples formas en las cuales nuestros estudiantes interactúan, mediante una serie de ejercicios previos de exploración de sentimientos, actitudes, formas de acción e interacción en diferentes situaciones comunicativas.

La didáctica y la pedagogía que ponemos en práctica como maestras y maestros dependen de las dinámicas de las prácticas culturales inkal Awá, esto quiere decir que siempre se deben tener en cuenta. Los niños y las niñas Awá realizan unas formas de interacción y de aprendizaje - enseñanza que se han construido en el vivir y convivir en familia y comunidad. Por lo tanto, para orientar las situaciones comunicativas es necesario observar, de manera atenta, los espacios y las situaciones en que los niños y las niñas interactúan, se comunican y aprenden. De esta manera, podemos proponer actividades adecuadas, que nos permitan planear y realizar actividades desde las formas de aprender y leer el mundo en las prácticas de vida inkal Awá. Por ello, es imprescindible que los maestros y maestras nos involucremos en los procesos de aprendizaje de nuestros estudiantes en comunidad, es decir, caminar con ellos más allá de los muros de las aulas de clase.



Katkin aizpa sana: iztaizpa pana

Kamtanaizpa satkit mitnu kamakpas, karain anpa paishparuz ma ashampa paishparuz mizama kikiamti sun ishkit wan patkit mitna kai, kara uspa parat aizpa satkit tana. Sun payuaizpa kamtana saritkinne chima kamna waimai sune sua patkit mittawaire, karain chima katna pianmari sun piankamkit an tinta kutna, karain makas Awapit mizama paraai sune patkit tana. Pih kammuruza izput puznu iznimtune, paishpara kuisha wat iztawa, karain sune paratparakaz ma paratparachikaz wantain iztawai, au pih kammumatkaz karain ma kamnuchimatkaz izta chatpai. Sun iztaizpa kasane an kamashinaire, wat kaiztane an pih kasane, karain an kamtana sara kat kasane makaz an ikin kaire.

Actividad sugerida: Diario de campo

Llevemos un diario de campo en el cual registremos lo que observamos sobre la manera en que los niños y las niñas se expresan en cada una de las lenguas. En este diario, podemos registrar sus dificultades, fortalezas, avances con respecto al uso de cada una de las lenguas y el valor que los niños y las niñas le otorgan a cada una de ellas. Cuando presentemos a nuestros estudiantes el material audiovisual, observemos con atención las reacciones, actitudes, manifestaciones verbales y no verbales que nuestros estudiantes expresan en situaciones específicas dentro y fuera del aula. Los resultados de esta observación, nos brindarán algunas claves sobre el uso adecuado del material, teniendo en cuenta las estrategias y actividades que se proponen más adelante.

1.2. Wanmakat chamkin waizpa mi sait mijkit quinta kimtu puran

Kamnu pura kintimtan sait tamtu kamakpas, Awá uzmai suain, an pih kamnu puraruz kasa tinta kutna, sun kasane ampara tuntu saitkit awapitmin tinta kutnu kamakpas. Mane, an izput puznu sarit tukasa katkit iztawa makpas, karain ashampa kamtamtuz ma ampu kamtamtuz makaz wa aizpa kat sat ikiarawai au inkaltas paishparuz wat mintakana kamchawiznapa.

An paratkit kamnukinne, makas an Awapit paramtuz kasa tinta kuttawaire. Karain sune Awapit an parakamnu kane, sune wat kaiztane makaz an pitne uzamtuza mimatkit pakitpa makpaste, sun wishapitminne kuisha samnashimtire. An kamna satkit mitaritne makaz an wat kamwiznapa kaire, karain makaz an mampa kamnu puran sat mijkit Awapit parakamnu pura kamakpas apu.

1.2. Generar múltiples escenarios y situaciones de interacción comunicativa

La creación de situaciones y escenarios comunicativos permite desarrollar estrategias pedagógicas que motivan la interacción de los estudiantes en diversos contextos, con el propósito de fortalecer las cuatro habilidades comunicativas en Awapit. En este punto, se sugiere que, de manera simultánea y permanente al uso del material audiovisual de apoyo, los maestros y maestras propongamos la mayor cantidad de escenarios posibles de interacción entre nuestros estudiantes y los diferentes dinamizadores educativos.

Estos espacios comunicativos _además de fortalecer las habilidades lingüísticas de nuestros estudiantes hablantes_, propician ambientes adecuados para fortalecer el valor que se le otorga al Awapit en los contextos escolares frente a la creciente expansión y dominación de la lengua castellana. La generación de múltiples escenarios y situaciones comunicativas abre nuevas posibilidades para que los estudiantes interactúen el mayor número de veces con diferentes interlocutores y con diversos propósitos comunicativos, creando y recreando la lengua desde la interacción.

a. Puramkin kaizmu pit

Kamnu purankin kane, wamkit minatkit kamta kamta kinamtu ikitpa makpas, ampu paishparuzakaz, ashampa paishparuzakaz, makaz paña pitne maintachin ikitpai. Antuz kishina kamai, paratparain, wamkit quinta kiatkit, wantain katkim kamakpas. Karain wantuz kasa wamkit katkitpa makpas, karakas ankas tinta kujkit ikitpamakpas pih kammuruzkasa.

a. Hablamos cuando nos reunimos

En este caso, nos referimos a escenarios comunicativos para los cuales, los niños y las niñas deben prepararse previamente para expresarse e interactuar en su lengua nativa. Estos pueden ser, exposiciones, debates, mesas redondas, ponencias, foros, entre otros. Es importante proponer múltiples escenarios con el fin de propiciar el fortalecimiento de las habilidades de nuestros estudiantes para planear discursos, argumentar y contra argumentar. Participar de forma frecuente en estos escenarios contribuirá a fortalecer el valor hacia el Awapit como configurador de conocimientos.



Katkin aizpa sana: Kã izput puznin ishkit paran.

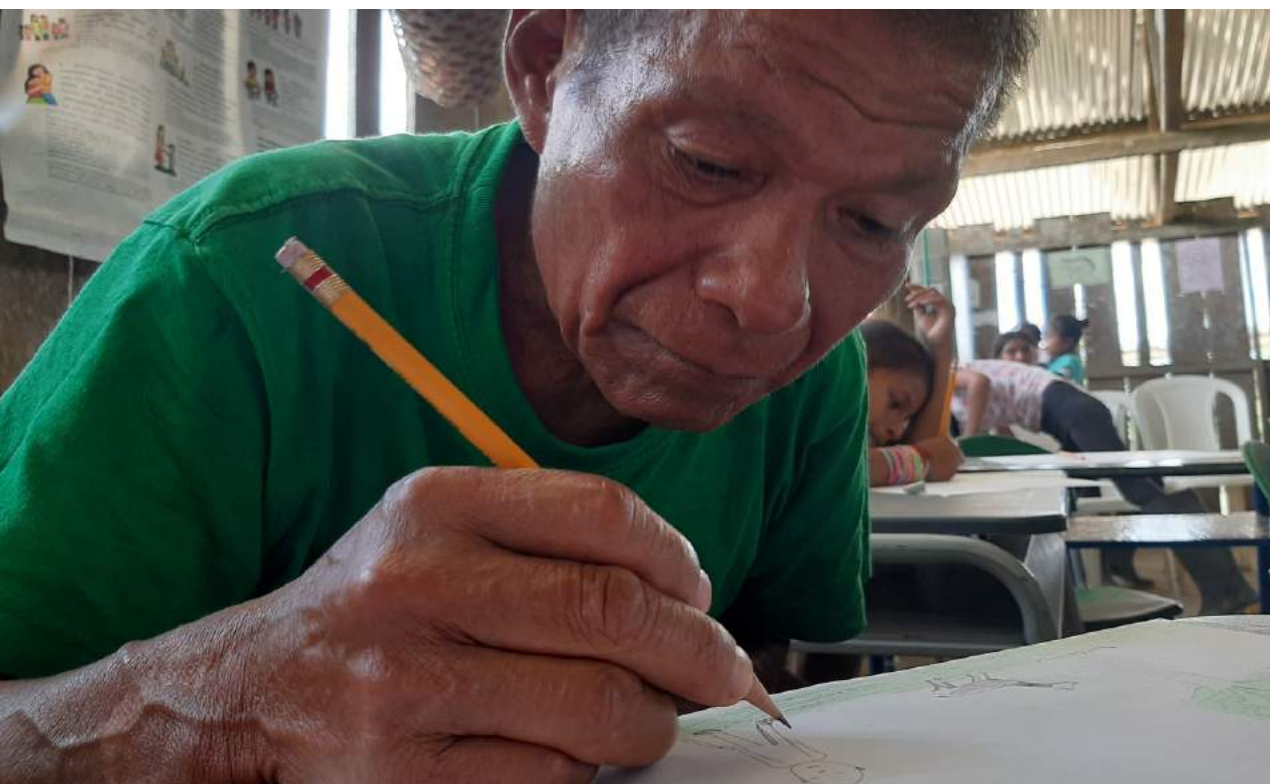
Wamkit kã izput winkit puznin izazain, suas wa aizpain izput ishkit, awaruz kasa awapitmin kuinta kiaarawa makpas, awaruzpa izput ishkit, charimtammat ishkit kuinta kitkit chariarawa makpas.

Actividad Sugerida: Video foro.

Dispongamos espacios colectivos para mirar los videos didácticos en grupo, a partir de allí realicemos un foro para conversar en Awapit sobre diferentes imágenes, personajes, lugares y temas que se abordan en los videos.

Katkin aizpa sana: Pian cham itaparuz a karain inkuaruz a mimatkit katkin.

Wamkit, Awapitmin mimatkit kam chazain paishpa pãruz kasa, kuankuaruz kasa karain pamparuz kasa. Kammuruzne paña kuattuzain wa aizpa pit mimashinai. Suasne pañapa nijkuhkit pamtu cham pihkin katkitpai, karain kamtamtuz kasa uskit mara mizarakaz ñannintawai, suasne ñanninkit up pihkin parat aizpa parawai. Suasne sune kuinta kikit parit pitne wa aizpa sat tashinai izput satkit piankam sakasa.



Actividad sugerida: Entrevistas con mayores y mayores.

Propiciemos encuentros con los padres, madres, abuelas y abuelos en espacios de la escuela y la comunidad para realizar entrevistas en Awapit. Los estudiantes pueden realizar preguntas a sus familiares acerca de diferentes temas. En una libreta pueden documentar los relatos con la ayuda de su maestro o maestra. Luego presentar sus resultados de diferentes maneras creativas: creación de murales, carteleras, dibujos, etc.



Katkin aizpa sana: Kuintakin.

Kammuruz kasa quinta kitpai, kā izput iztakisne wa aizpa pit sait utkatkit mikuttawai. Suasne sun pit katkimiznane mintama an wari sun narawai, kammu yatmatkaz katkishinai ma karain chakutammatkaz puskit wat katkishinai suane wanmakkit awapitmin mampa pit saitkit paraatarishinai. Suane kammuruz wan wishapit piansmin pura patkuekane Awapit paran piantuza saitkit quinta kiwainintawai, sune mikuttariwiznapa kai.

Actividad sugerida: Debates.

En diálogo con nuestros estudiantes, identifiquemos problemáticas asociadas a los contenidos que se muestran en los videos, las piezas radiales o la aplicación multimedia. Luego dispongamos de algún espacio propicio (en el aula o fuera de ella), con el fin de realizar un debate sobre las problemáticas identificadas en Awapit. Si todos o la mayoría de sus estudiantes hablan castellano, debemos proponer un espacio con invitados hablantes de Awapit en el cual los estudiantes puedan escucharlos y familiarizarse con ellos en contextos de conversaciones argumentadas.

B. Mintatkaz parat cham pit

Mintatkaz kaish chatkit kamanapa karain kat satkit kamkamkinpa ñanwaintawamakpas, sune kaish cham kamamin, wanmak chamtuz kasa, kamtamtuz kasa, ñannu puraruz kasa, kuattuz kasa kara paitta awaruz kasa. Ane paishpa charuz awapit an tinta kam chawiznapain kai, mampa purakin, kamnu purammatkaz, Awá mizama puramkin nit kamkit parat chaanapain kai.

B. Se habla en cualquier lugar

Son aquellos espacios dispuestos para fortalecer el uso de la lengua de manera cotidiana con compañeros, compañeras, maestros, maestras, personal administrativo, familiares y personas de la comunidad. En estos ámbitos se propone que los y las estudiantes aprendan y fortalezcan el uso de su lengua, tanto en situaciones habituales del contexto escolar, como en el desarrollo cotidiano de sus prácticas culturales en comunidad.

Katkin aizpa sana: Payuaizpa parat cham pit.

Sun wan parat cham pit aizpane an chit kaish chakamtawa makpas, izput ishkit kamtat charitpa makpas.

Wan katkimturuzpa wanmakamtukin kajkit an chit kaish cham pitne, añanrancha nit satkit kamtarawa makpas, ane Awapit an nit parat chakamnapain kai. Ankana sat tarane maza pitmin paramtu chamtuza an piankam chawiznapain kai, sunkana kamtane awapitmin an kaish chatne Awá tuntuin puran kizta kai.

Awapitne sunkana tam tammin kamkit parat chatne, suasne an amin akis parat chakamtarimtu kai puraruz kasa.

Actividad Sugerida: Expresiones de uso cotidiano.

Usemos expresiones cotidianas de manera permanente, con apoyo de la aplicación multimedia. Para el uso de expresiones cotidianas se recomienda generar acuerdos y compromisos sobre su uso, con la participación de todas las dinamizadoras y dinamizadores educativos, con el fin de poner en práctica algunas situaciones de comunicación en Awapit. Esta estrategia permitirá que los docentes hablantes de castellano se acerquen a expresiones básicas, las cuales les brindarán oportunidades para desenvolverse en ámbitos cotidianos en el uso del Awapit. La práctica habitual de las expresiones cotidianas hará posible que el uso del Awapit se torne cada vez más cercano y familiar, de manera que se empodere como estrategia para afianzar los lazos comunicativos entre todas las dinamizadoras y los dinamizadores del proceso de educación propia inkal Awá.

La idea es comenzar practicando estas expresiones, así, poco a poco aprender más y más palabras. Ello permitirá avanzar progresivamente en el nivel de complejidad de uso del Awapit, de manera que se extiendan de manera progresiva los espacios y tiempos de comunicación.

Katkin aizpa sana: Au chamkin paratkit cham pit.

Wamtit puramkin, karain quinta kiamtu puramta puramta chatkit Awapit kammu kai, awane mazakuain chatkit kammuchi kai, aune mita mitain wat ish chatkit kammu makpas karain chamta chamtain chatkit kammu kamakpas, Sun kammukinne wa aizpain amin, katne suane suntuz mamin: piruz, pi kasuruz, chanapmuchimatkaz, katsa ti kunmatkaz, saumatkaz, kum kuiyaish waritmatkaz karain katsa inkal sumatkaz. Ankanakinne wa aizpa katpakaz purain kai, manaz wa aizpa pihkaz saimkin kai. Karain au sukinne mampa Awá kuat puramakpas, yatkaz uzmai, suane tuh putnu, tim putnu, chikaz wantain kimtu uzamkin kai, karain an sukinne ishnu watsamtuzkaz purai, wat kaijsu kaish minamtuzkaz purai, pian cham itaparuzkaz, inkuaruzkaz chanap kamai.

Actividad Sugerida: Conversaciones en escenarios propios.

Usemos espacios comunitarios para propiciar un aprendizaje mucho más provechoso en el idioma Awapit. Algunos lugares propicios para el aprendizaje son: ríos, arroyos, ojos de agua, sitios sagrados, árboles grandes, el sau, los campos de cultivo y el territorio. En estos lugares, todavía se puede encontrar gran variedad de animales y plantas. Además, encontramos las casas de las personas que realizan las artesanías, médicos, músicos, y las casas de las mayores y los mayores de la comunidad.



Katkin aizpa sana: Wa aizpa izput Satkit patkutan.

Kammu yatinkaz ma mintama Awá puramkinkaz awapit satkit katkit tazain, izput satkit, pittuz paakit tazain mizama Awá paramtu cham kana, au kikitmu puram aizpa izput puznin annarawa makpas, sune wa aizpain sat annarawa kai, Awapit kat samturuzpa wanmakatkit. Sune kamwiznapane, ichina ichinakinne wan Awapit katspain pat mijkit kamtawamakpas.

Actividad Sugerida: Ambiente letrado.

Construyamos ambientes para el aprendizaje del Awapit en los espacios de la sede educativa y otros espacios de la comunidad con abecedarios ilustrados, bancos de palabras, expresiones de uso cotidiano, dibujos etiquetados, gráficos, textos creativos y otros apoyos visuales, creados de manera colectiva por todos los dinamizadores y dinamizadoras. Podemos ayudarnos de los contenidos gráficos y textuales que aparecen en el material didáctico. Las lenguas utilizadas en el ambiente deben ubicarse en espacios diferenciados.



Katkin aizpa sana: Mainkin uzmakat pit.

Kamnu cha paishparuzane Mimatkit chakam sarawamakpas, ma karain mimatkit kamchakuatpai, sune mimashinai inkuaruza karain itaparuz, pija kitkit paishpa taiznamtu chamtuza, ishnu watsamtu chamtuza, wat kaijsu piankit minamtu chamtuza karain paña minpain piankam ishkit parawai, sunkana kitne kuisha wat kai, kuintakaz mitkit pat tawiznapa kamtarawa makpas; suane mizama Awá puramkana piankamwiznapain kai.

Actividad Sugerida: Historias de vida.

Incentivemos a nuestros estudiantes a que indaguen y escriban historias de vida de las mayores, mayores, parteras, médicos tradicionales, músicos, y la suya; resaltando la importancia y el valor del saber y la cultura.

Katkin aizpa sana: Kaitkitparain piankam sana.

Anñarancha saiatkit mittawa makpas, suasne satarakisne sajit kamkamkiatarishinai, sune kamanapa kai, wa aizpain kit iznapa sait tarawa makpas, sune mizama inkattmat puram kana ish kamkit an watsat piankamkit kamnapain kai.

Actividad Sugerida: Expresión no verbal.

Inventemos diversas dinámicas gestuales, imágenes y de reconocimiento de la persona, a partir de la imitación de situaciones, personajes, habitantes de la selva, entre otros contenidos que se muestran en el material.



Katkin aizpa sana: Watkaijsu ku kaish m nan.

Ampu paishparuzane ma ashampa paishparuzane izput sarit win ankit kamtazain, uspane sua ishkit satnukin kiatakamkit ku kikikamatarimti. Suasne sunkana kikikam satkit watsat iztawai, suasne izput saritkin iztaizpa uspakaz sunkana satkit kikit annapa kamtanarawai.

Actividad Sugerida: Cantar con alegría.

A partir de los videos, orientemos actividades en las que los niños y las niñas jueguen a cantar y a expresarse con el cuerpo mediante el baile, siguiendo el contenido de los videoclips. Luego se propone identificar talentos para cantar y dramatizar las canciones siguiendo las letras en Awapit.



¡INKALTAS AWÁ

inkaltas, inkaltas Awá makpas (Bis)
inkaltas, inkaltas Awá makpas (Bis)
inkaltas, inkaltas Awá makpas (Bis)

Katsa inkaltas Awá kamakpas (Bis)
Katsa inkaltas Awá kamakpas (Bis)
Katsa inkaltas Awá kamakpas (Bis)

Katsa inkaltas Awá kum kuiyaish (Bis)
Wat kuntu puramakpas (Bis)

inkaltas awaiminta (Bis)
inkaltas awaiminta (Bis)

¡INKALTAS AWÁ

De la selva, somos gente de la selva (Bis)
De la selva, somos gente de la selva (Bis)
De la selva, somos gente de la selva (Bis)

Somos Awá de la gran selva (Bis)
Somos Awá de la gran selva (Bis)
Somos Awá de la gran selva (Bis)

Los alimentos de la gran selva (Bis)
Vivimos alimentándonos bien (Bis)

A la forma Awá (Bis)
A la forma Awá (Bis)



KUKURUNTI

Kukurunti kukurunti (Bis)

Kukurunti kukurunti (Bis)

inkalta chamamin (Bis)
inkalpara chamamin (Bis)

Cruk Cruk Kukurunti (Bis)
Cruk Cruk Kukurunti (Bis)

KUKURUNTI

Kukurunti kukurunti (Bis)
Kukurunti kukurunti (Bis)

Andan en la selva (Bis)
andan por la selva (Bis)

Cruk cruk kukurunti (Bis)
Cruk cruk kukurunti (Bis)



TUJUT Tİ

Tuhne watsat izkujkit mitchain
Maintachin putputkimtu purazain (Bis)

Tuhne watsat izkujkit mitchain
Maintachin putputkimtu purazain (Bis)

Ap kuankuane tujut ti ayaras
Nakkit putnuamin (Bis)

Ap kuankuane tujut ti ayaras
Nakkit putnuamin (Bis)

Tuhne tuh tikiz puznui
inkal suras tujut ti kai (Bis)

Ap kuankuane tujut ti ayaras
Nakkit putnuamin (Bis)
Ap kuankuane tujut ti ayaras
Nakkit putnuamin (Bis)

Árbol de Cosedera

Cuidemos muy bien la higra,
vivamos tejiendo sin olvidar (Bis)
Cuidemos muy bien la higra,
vivamos tejiendo sin olvidar (Bis)

Mi abuela, de la piel de la cosedera
la extrae para tejer (Bis)
Mi abuela, de la piel de la cosedera
la extrae para tejer (Bis)

La higra proviene del árbol
de la "cosedera", de la selva (Bis)

Mi abuela, de la piel de la cosedera
la extrae para tejer (Bis)
Mi abuela, de la piel de la cosedera
la extrae para tejer (Bis)





1.3. Paishparuz wat nit parakamnane maza kanaspainchi kamtarim kamai

Maza maza paishpa ainkakis piankam ishkit, mitkit, watsat pit paratkit kam chatarim kai. Paittas Awá paramtu cham pitne watsat mikuhkit kam cham kai, mizama para para kikiái sunmin mitkit paishpakaz kuisha watsat mitkit parakam chatarim kai. Sun akuane, an katkirit pihkasa katkimtune maza maza paishpara piankat iztawai, mizama kam kam kiai sunmin ishkit ñan ñan kinarawai, waikin waikin nit sawaimtu chanap atpai, paishpane maza kanaspain kammuchi kai, sun akuane kuisha iztain atpai. Paishpa chanaptuzane kuisha watsat izkutnarawarai, uspa chima waimai sun saiwaintawai, inkaltas awapitkasain parat minatpai, suane uspane tinta kujkit itarin kamai.

Sunkana sarakisne, suane kamnu chanaptuzane kinarawa makpas pih sarit tukis ishkit waizpain sawiznapa, anpa paishparuzne sakanachi sam kamai, ma anpane an imparain paña tuntuin mikujkit ikitarim kai, suneme waizpa pura kai, Awaneme mazakanaspainchi makpas, sun akuain kai, suneme kuisha wat kai. Suasne piankam ishkit katne paitna paitna kinintawa makpas.

1.3. Las niñas y los niños aprenden a hablar de diversas formas

Cada niño y cada niña desarrolla diferentes habilidades en el uso de los recursos de expresión y comprensión de la lengua que habla. El desarrollo de estas habilidades está ligado al valor que se les otorga a las lenguas socialmente. Por esta razón, en el momento de abordar la enseñanza de la lengua e implementar el material didáctico, es necesario atender a las necesidades comunicativas de cada estudiante de acuerdo a su propio desarrollo y de acuerdo a la identificación del valor que cada uno le concede a la lengua. En consecuencia, debemos advertir que cada estudiante responderá de manera diferente al material; unos niños lo comprenderán de inmediato, mientras otros demorarán un poco más. De allí la importancia de completar el uso de cada una de las piezas con actividades que tengan en cuenta los distintos procesos de cada estudiante.



Katkin aizpa sana: Izkuakin izput sat izna.

Paittas paishparuza, karain ma kawimturuzakas akuanatkit us chamkin izput sat ichain kiztawai, payuaizpa inkal sukin mizama kimtu chami sun iztain. Sun izputne sashinai; kammu yalkin, ma karain paña sukin purã kintimtan yal mawarakaz sarawai, karain us maztamat sat mitchinai. Kã puznu izput puznukis ishkit Awá sukin mizama kimtu purami suas nijuhkit anchinai, Awá putnu chamaizpa, wamkit inkaltas kanta kasa ku kimtu, ishnuruza watsamtu, pishkaru putnu, katpa saimtu, kantakas kaiznu manaz chikaz wantain sat anchina kai.

Actividad Sugerida: Creación de Murales

Invitemos a los niños, niñas y adolescentes a plasmar la cotidianidad de la vida inkal Awá mediante la creación de murales en la escuela y la comunidad. La idea es recrear lo que muestra el material didáctico, mediante la ilustración de las prácticas y situaciones de comunicación propias en sus territorios, tales como la elaboración de artesanías, danzas, rituales, pesca, cacería y música, entre otras.

1.4. inkal Awá nijkutnu chamkis wat pit mitkit piankamna.

Paña sukin chima kimtu cham kai suas nijuhkit paramtu puran kamakpas, inkalmat purane, an kasa ikitne maikin pit chiktakis watsat sait tana kai, makas an upasha nijuhkit sait tana kizta kai. Katmizna, ankana kamnapa sat taritne an maikin pit chiktakis kamchinai manaz inkaltas azaknu miraizpa ma paña pitkas an Awá mijam aizpane kanintachin paña sukin mij puran kai. An pitne mamas suras aña kizna kaizta pit kai, Green (2011) Pihmin kuisha izkammaru minsachi kai, watsat Awá su piankamnane watsat másamtukis kaijiaras piankam chatpa makpas: ¿Aune mintas amtu? ¿Aune minta pura? ¿Makas minta ishimtu?. An pitne kuisha watsat kai, mainkin pitkis katkikishinai. Awá sukin puramakpas kish paranne paña maikin pitkasa ikitpa makpas, sun pitne paitta itaparuz kasa katkikitpa makpas. Katmizna, inkaltas Awá kiztane paraparakitkit makas an itaparuz piankamkit ikin kai. Mane an katkirit pihkasa katkit ishkit katkikitpa makpas.

1.4. Abordar los Significados de Vida inkal Awá

Realicemos actividades en las que se profundice en el sentido de las palabras propias del pensamiento inkal Awá. A través de los significados de vida, se pretende caminar en busca del origen de las palabras, es decir, ir más allá de su definición literal. Por lo tanto, se trata de una herramienta pedagógica que nos acerca al conocimiento de las raíces de las palabras y nos permite acercarnos a la comprensión de cada sonido y cada palabra del Awapit, desde su importancia para la vida de la cultura y el territorio inkal Awá. En palabras de Green (2011), abordar los significados de vida no solamente se trata de “saber leer y escribir la lengua, sino, que lo más importante es percibir el olor de lo que somos: ¿de dónde venimos? ¿Dónde estamos? y ¿a dónde queremos ir?”. Los significados de vida abordan las palabras desde su historia y de lo que representa para los mayores Awá. Por tanto, los significados de vida son caminos pedagógicos que nos acercan a la comprensión y análisis de lo que somos como inkal Awá.





Katkin aizpa sana: mimatkit kamna.

Au pih kammu paishparuzane makas an mainkin pit mimatkit kamwas ikizain kiztawamakpas an pih sat taritkis ishkit kamatarinpa, mimatkit kamtane mainkin pit kasa an tinta puran kai. Ankana sat tarit pitne, paishparuz kamatkit an tinta ikitarinpa kai, paña pitne pã kujkit chatpa makpas, ka sunkana charitne inkaltas Awaiminta puran kamakpas.

Actividad Sugerida: Investigación.

Motivemos a nuestros estudiantes a indagar sobre los múltiples significados e historias que hay detrás de cada una de las palabras que presenta el material. Esto los impulsará a investigar sobre la memoria ancestral Awá. Las palabras propuestas en el material, son un punto de partida para que los niños y las niñas, valoren y amen su idioma, pues este mantiene viva la vida inkal Awá.

Mainkin kuankuaruzpa kara pamparuzpa pit nijkuhkit quinta kikin.

An watsat uz kintimtanne pamparuz kasa manaz kuankuaruz kasakas mimatkit kamtane kuisha wat kai, paishparuzkas itaparuzka kamkit ikitaritne uspakas mainkin kuintakas mitama charirai sunta wan piankam chatkit paittaruz kasa quinta kimtu puran kai.

Actividad Sugerida: Palabras ancestrales de las mayores y los mayores.

Profundizar en los significados de vida es una buena oportunidad para indagar sobre las historias contadas por los mayores y mayores, de manera que los niños y las niñas profundicen en las experiencias de vida y abordemos el tema de la memoria histórica desde diversos campos del conocimiento.

Payuaizpa Paramtu Cham Pit

Expresiones de Uso Cotidiano

Awapit	Transcripción Fonética	Español
Wat kintari	[Wat kindari]	Buenos días (Madrugada)
Wat kinmari	[Wat kinmari]	Buenos días
¿Wat kinmarima?	[Wat kinmarima]	¿Buenos días?
Watsat kinmari	[Watsat kinmari]	Amaneció Bonito
Kai kinmari	[Kai kinmari]	Buenos días (despejado)
Atu kinmari	[Adú kinmari]	Buenos días (Con lluvia)
Payu patari	[Payú batari]	Buenos días (El día Avanza)
Payu pamari	[Payú bamari]	Buenos días (El día avanza)



Awapit	Transcripción Fonética	Español
Wat naishtari	[Wat naishtari]	Buenas tardes (Empezando la Tarde)
Wat naishmari	[Wat naishmari]	Buenas tardes (Terminando la tarde)
Kai naishtari	[Kai naishtari]	Buenas tardes (Despejado)
Atu naishtari	[Adú naishtari]	Buenas tardes (Con lluvia)



Awapit	Transcripción Fonética	Español
Titpatari	[Titbatari]	Buenas noches (Temprano)
Titpamari	[Titbamari]	Buenas noches (Tarde)

Awapit	Transcripción Fonética	Español
Paramaru	[Paramaru]	Lo encontré (Saludo usado en el camino)
Kakish apu	[Kaguish abú]	¿Cómo está? (Saludo usado en el momento de dar la mano)
Kas apu	[Kas abú]	Bien gracias (Respuesta a saludo en el momento de dar la mano)



Awapit	Transcripción Fonética	Español
¿Miza kintau?	[¿Mizha kindau?]	¿Cómo amaneciste?
¿Miza kintaru?	[¿Mizha kindaru?]	¿Cómo estás amaneciendo?
Watmin kintau	[Wadmin kindau]	Amanecí bien
Watmin kintaru	[Wadmin kindaru]	Estoy Amaneciendo bien
¿Miza ish?	[¿Mizha ish?]	¿Cómo estás?
Watmin ish	[Wadmin ish]	Estoy bien
Watmin ishme	[Wadmin ishme]	Estoy muy bien
Watchish	[Wadchish]	No estoy bien
¿Mizawas?	[¿Mizhawas]	¿Cómo están? (2 personas)
Watmin was	[Watmin was]	Estamos bien (2 personas)
¿Miza makpas?	[¿Mizha makpas?]	¿Cómo están?
Watmin makpas	[Wadmin makpas]	Estamos bien
¿Chikimtus?	[¿Chiguimtus?]	¿Qué haces?
Katkimtus	[Kadguimtus]	Estoy trabajando,



Awapit	Transcripción Fonética	Español
¿Chikimtuwas?	[¿Chiguimduwas?]	¿Qué están haciendo? (2 personas)
Katkimtuwas	[Kadguimduwas]	Estamos trabajando (2 personas)
¿Chikimtu makpas?	[¿Chiguimdu makpas?]	¿Qué están haciendo?
Kuintakimtu makpas	[Kuindaguimtumakpas]	Estamos conversando
¿Minta Chas?	[¿Minda Chas?]	¿Dónde andas? ¿Dónde estás?
Ap yatkin	[Ap yadguin]	En mi casa
Kitmitaza	[Kidmidazha] [Kidmilazha] [Kidmidasha]	Por favor
Chikaz mimun	[Chigaz mimun]	No se preocupe
Aishtaish	[Aishtaish]	Gracias
Aishtaish Apu	[Aishtaish Abú]	Muchas gracias
Mampakima	[Mambaguimá]	Hasta Luego
Titawakima	[Tidawaguimá]	Hasta mañana
Kaztitawakima	[Kaztidawaguimá]	Hasta pasado mañana
Mamparizkima	[Mamparizguima]	Hasta pronto
Mamaz payukima	[Mamaz payuguimá]	Hasta otro día
Mamaz patapchakima	Mamaz patapchaguima	Hasta la otra luna Hasta el otro mes
Izasan	[Izhasán]	Nos vemos



Awapit	Transcripción Fonética	Español
Uznaka	[Uznaga]	Siéntate
Uztain	[Uzdain]	Siéntense
Kutpanakare	[Kutpanagare]	Levántese, Levántate
Kutparainte	[Kudparaindé]	Levántense
Kusparainte	[Kusparaindé]	Levántense
Mishinaki	[Mishinagui]	¿Puedes escuchar?
¿Wat mishinaki?	[¿Wat mishinagui?]	¿Puedes escuchar bien?
¿Mishinaki?	[¿mishinagui?]	¿Puedo escuchar?
Mishinai	[Mishinai]	Puede escuchar
Mirain	[Mirain]	Escuchen
Pari	[Pari]	Escribe
Ankana pamkai	[Angana Pamgai]	Se escribe así
Parain	[Parain]	Escriban
Puñain	[Puñain]	Silencio
Puña panaka	[Puña banaga]	Haga silencio
Puña sarainte	[Puña sarainde]	Hagan Silencio
Napmukin sihti	[Napmuguin sihti]	Abre la puerta
Napakin sipti	[Napaguin sipti]	Cierra la puerta
Pinnicha	[Pinnicha]	Déjeme pasar (permiso)
Izput sari	[Izbud sari]	Dibuja, dibuje
Izput sarain	[Izbud sarain]	Dibujen
ite	[ite]	Vaya, ve,
Yari	[Yarí] [Narí]	Siga, sigue
Ate	[Ate]	Venga, ven
Arainte	[Araindé]	Vengan
Napnaka	[Napnaga]	Entra
Puztire	[Puzdire]	Salga
Kainazare	[Kainazhare]	Cuéntame
Kaish mipai	[Kaish mibai]	Cantemos
Satpaire	[Sadbaire]	Juguemos (Dos personas)
Satchainte	[sadchainde]	Juguemos
Kukikipaire	[Kuguiguibaire]	Bailemos (Dos personas)
kukikizainte	[kuguiguizhainse]	Bailemos
Titti	[Tidti]	Corte
Patti	[Padtí]	Pegue
Maimtúme	[Maimdúme]	Me olvidé
Mitamas	[Mitamas abú]	No escuché
Mikutmas	[Migudmas]	No entendí
Itsachish	[Itsachish]	No miro
Ma payu	[Ma payu]	Hoy
Atchi	[Atchi]	No vino
Atu kimti	[Adu guimdi]	Está lloviendo
Pā matnui	[Pā madnui]	Está haciendo sol

Awapit	Transcripción Fonética	Español
Pianchish	[Pianchish]	No sé
Yakiraish	[Yakiraish]	Tengo hambre
Yakiru	[Yakiru]	Me dio hambre
Sunkanai	[Sunganai]	Así es
Kane	[Kane]	Así es
Kai	[Kai]	Así es
Katne	[Kadne]	Bueno
Sunkanachi	[Sunganachi]	Así no es
Wat kat sarai	[Wat kat sarai]	Ha hecho buen trabajo
¿An maichinaki?	[¿An maichinagui?]	¿Puedes mejorar?
An maichinai	[An maichinai]	Puedes mejorar
Mara	[Mara]	Listo (se usa para expresar la disposición de ayudar)
Suai	[Suai]	Listo
Suaishme	[Suaishme]	Estoy Listo



Bibliografía

Beuchat, H. & Rivet, P. (1910). Affinités des langues du sud de la Colombie et du nord de l'Equateur (groupes Paniquita, Coconuco et Barbacoa). Le Muséon, 11, 33-68.

Curnow, T.J., Anthony & Liddicoat, J. (1998). The Barbacoan Languages of Colombia and Ecuador. *Anthropological Linguistics*, 40(3), 384-408.

Fabre, Alain. (2005). Diccionario Etnográfico y Guía Bibliográfica de los Pueblos Indígenas Sudamericanos.
Recuperado de <http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Barbacoa.pdf>

Gómez Rendón, J. (2010). Informe sociolingüístico del proyecto "Diagnóstico y documentación sociolingüística de la lengua Awa pit en puntos focales de las provincias de Esmeraldas, Carchi e Imbabura". Quito - Ecuador. Instituto nacional de patrimonio cultural. Recuperado de <https://docplayer.es/29069724-Diagnostico-y-documentacion-sociolingüística-de-la-lengua-awapit-en-puntos-focales-de-las-provincias-de-esmeraldas-car-chi-e-imbabura.html>.

Green Stócel, A. (2011) Significados de Vida: Espejo de Nuestra Memoria en Defensa de la Madre Tierra. Medellín: Universidad de Antioquia.

Ministerio de Cultura de Colombia. Estudios en la lengua Awa pit. Recuperado de HYPERLINK "<https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Awa.pdf>" <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Awa.pdf>

Obando, P. (s.f). Primer Diccionario Awá "Wan Pit". Pasto, Nariño: Empresa Editora de Nariño.

Rivet & Loukotka 1912. Affinités des langues Paniquita, Coconuco et Barbacoa. *JSAP*, 9, 181- 183.

Swadesh, Morris. (1959). Mapas de Clasificación Lingüística de México y las Américas. México: Cuadernos del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNA, Serie Antropológica, 6.





USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA

 **OIM**
ONU MIGRACIÓN

